

假如给我三天光明

three days to see



[美] 海伦·凯勒 - 著
方若君 - 译



[海伦·凯勒]
Helen Keller

假如给我三天光明



文匯出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

假如给我三天光明 / (美) 海伦·凯勒著; 方若君译. — 上海: 文汇出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5496-1764-7

I. ①假… II. ①海…②方… III. ①凯勒, H. (1880-1968) — 自传 IV. ① K837.127=533

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 120199 号

假如给我三天光明

出 版 人 / 桂国强

作 者 / (美) 海伦·凯勒

译 者 / 方若君

责任编辑 / 戴 铮

封面装帧 / 粉粉猫

出版发行 / 文汇出版社

上海市威海路 755 号

(邮政编码 200041)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 三河市金泰源印务有限公司

版 次 / 2016 年 8 月第 1 版

印 次 / 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本 / 889 × 1194 1/32

字 数 / 325 千字

印 张 / 11

ISBN 978-7-5496-1764-7

定 价 : 36.80 元

如果我有三天的光明

我经常想，一个人如果可以在他的生活中盲聋几天的话，那应该会是一种恩赐。因为黑暗会令他更珍惜光明，寂静会教他了解声音的可贵。

我常测验眼睛看得见事物的朋友，试探他们到底看见了什么。有一位朋友刚从森林里散步回来，我问她看见了什么。“没有什么新奇的东西。”这是她的回答。

这怎么可能呢？我自问着。在森林散步了一个钟头，竟然没有发现一件值得注意的东西？而失明的我仅凭触觉就可以发现几百件有趣的东西，我可以感觉树叶是精致匀称的，我的手不自觉地抚摸光亮的白桦皮，或一株粗大松树的外表。在春天我会满怀希望的探触树枝，为了寻觅新芽——它是树木冬眠后自然更新的第一个预告！常常，我很幸运地将手轻放在小树上，我会感到枝头小鸟歌唱的快乐心情。

有时，我衷心渴望能看看这些东西。光凭触觉我就能感到这么多的快乐，那么还会有更多的乐趣隐藏在盲人的黑暗里。因此，我想如果上帝愿意给我光明，哪怕只是短短的三天，我一定会尽力去看看那些我平日极想看的事物。

如果你知道你将失明，或许它不会与你所拟订的计划相同；但是我相信，如果你一旦真的遇上了这个厄运，你一定会运用你的眼睛去观察。

你所看见的一草一木，对你显得是多么亲切；在你视野里的景物，会叫你流连忘返。最后，你才能真正地去看见东西，而一个美丽的新世界也随即呈现在你的眼前。

失明的我愿给那些看得见的朋友一个启示：善用你的眼睛，就如同你明天就要失明一样，并且把这种方法运用于其他感官上；听听音乐、小鸟的歌唱，及交乐团的大演奏，仿佛明天的你就要成为聋子一样；详细地抚触每一个物件，如同明天的你触觉就要失灵一般；闻闻花儿的芳香，尝尝各色的滋味，就像你今后无法再闻再尝一样……充分运用你的每一个感官，借着天赋的感触，去尽情享受你眼前世界的种种乐趣和美丽。

海伦·凯勒

前言

写自传，回忆从出生到现在的生命历程，真是令我
觉得惶恐，换句话说，回忆久远的童年往事却是让我犹
豫、紧张又恐慌。

要回忆久远的童年往事、描述这段生长的历程，已
经是一件了不得的困难事，更何况童年已远，哪些是事
实，哪些只是我的幻觉想象，实际上，我自己也分不清
楚。只不过，在残存的记忆中，有些事情的发生仍然不
时鲜明地在脑中闪现，虽然只是片段、零碎的，但对于
我的人生，却都有或多或少的影晌。

He Len Ke L Le r

卷 1 张开心灵的眼睛

我记得这一生最大的日子，就是苏利文老师来到的那一天。

光明和声音	003
童年记忆	008
爱的摇篮	013
希望	017
苏利文老师	019
张开心灵的眼睛	023
了解了“爱”	025
喜悦和惊奇	027
圣诞节	033
波士顿之行	035
拥抱海洋	039
明天去打猎	041

卷2 信心和希望

虽然我的生命有许多限制，但我仍可以
触摸到这个多姿多彩的世界。

雪的世界	049
学习说话	050
快乐抛弃了我？	053
世界博览会	058
求学	062
信心与希望	063
入学	065
冲破逆境	067
进入渴望的大学	069
甜蜜的乌托邦	074
享受生活	078
朋友创造我的一生	082

卷3 走出黑暗与寂静

我的身体虽然不自由，但我的心是自由的。

大学生活	091
遇见马克·吐温	103
不服输的人	108
鼓起勇气上台演讲	113
怀念贝尔博士	115
热烈的反战运动	121
拍摄电影	126
杂耍剧院的生涯	131
慈母去世	133
意外的喜悦	137
走出黑暗与寂静	140

卷4 春风化雨 ——苏利文老师的故事

虽然我的眼前一片黑暗，但因为老师带给我的爱心和希望，使我踏入思想的光明世界。

不归路	151
美好时光	156
扫帚星	159
救济院	165
我要上学	169
第二个机会	175
玷辱校誉	181
青春集锦	186
无明世界	191
小暴君	195
早餐会战	199
单挑	203
水……水……水……	207
文字三昧	210
生活体验	212
柏京斯盲人学校	217
年华似水	219

[卷1] 张开心灵的眼睛

我记得这一生最大的日子，就是苏利文老师来到的那一天。

光明和声音

当我睁开眼睛，发现自己竟然什么也看不见，眼前一片黑暗时，我似乎被噩梦吓到一样，我的世界充满了黑暗和冷清……

1880年6月27日，我出生于美国的南部，也就是亚拉巴马州北部的塔斯甘比亚镇。父亲的家族本来世居瑞士，在殖民主义大为盛行时，定居在美国的马里兰州。有件不可思议的事是，我们有位祖先竟然是聋哑教育专家。谁料得到，他竟然会有我这样又盲又聋又哑的子孙。每当我想到这里，心里就不禁大大感慨，命运实在是不可测。

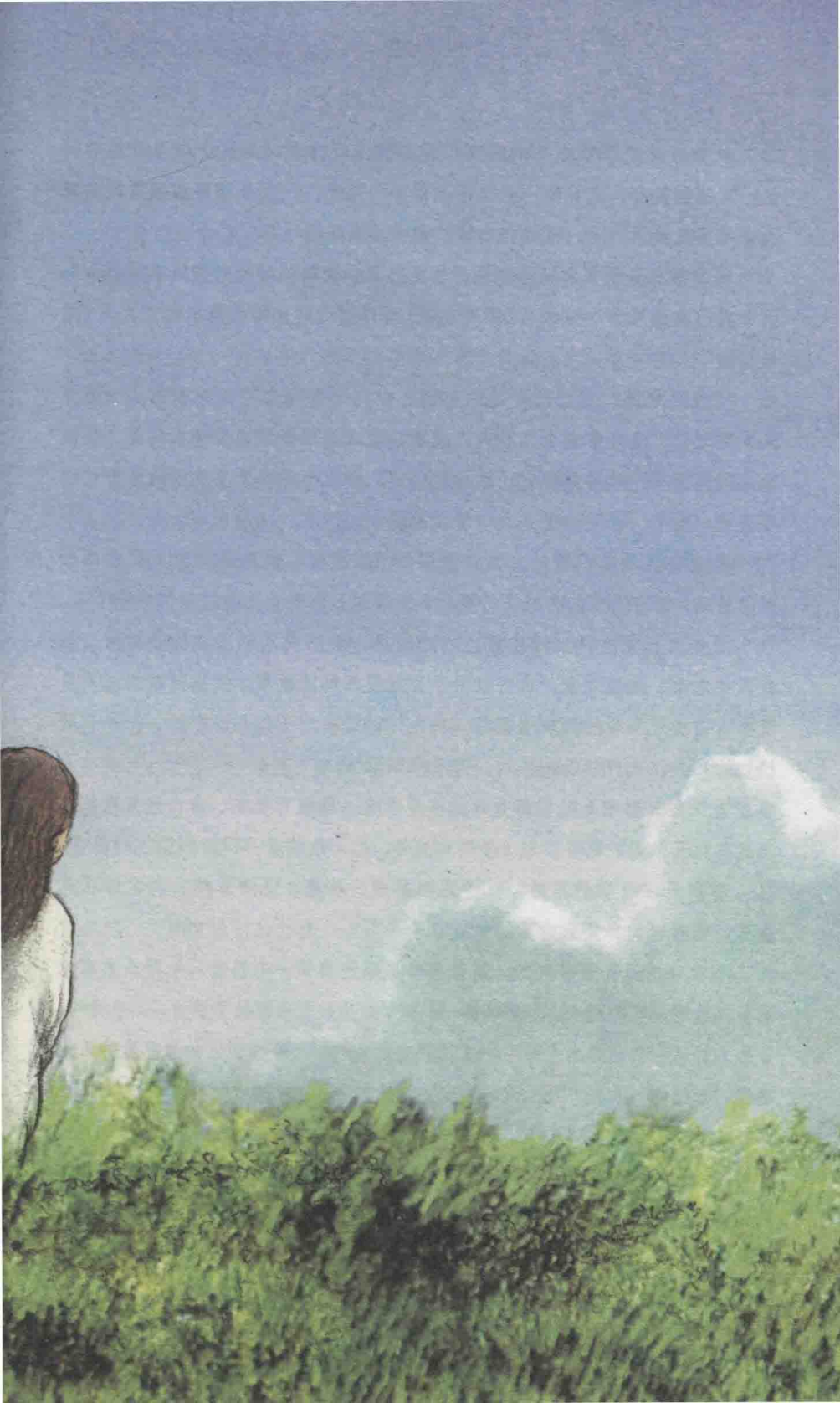
我的祖先自从在亚拉巴马州的塔斯甘比亚镇购买了土地后，我们这一家族就在此定居下来。据说，那时候由于远离购物区，祖父每年都要特地从塔斯甘比亚镇骑马远赴760英里外的费城，好添购家里和农场上所需的用品、农具、肥料和种子等。

由于是开拓时期，每次祖父在往赴费城的途中，总是会写家书回来报平安。信中对于西部沿途的景观，以及旅途中所遭遇的人、事、物，都有清楚且生动的描述。直到今天，大家仍很喜欢一再地翻看祖父留下的书信，好像在看一本历险小说，百看不厌。

我的父亲阿瑟·凯勒曾是南北战争时南军的上尉，我的母亲凯蒂·亚当斯是他的第二任妻子，母亲年纪小上父亲好几岁。

在我病发，但尚未失去视觉、听觉以前，我一直住在有一个大房间和一个用人房的大屋子里。那时候，依照南方人的习惯，他们会在自己的家园旁加盖一间小屋子，以备不时之需。所以父亲也在南北战争后，依照南方的形式盖房子，结婚以后，便和母亲住在那里。





这个被葡萄藤攀缘并由玫瑰和忍冬所围绕的家，是我生命里最美的回忆。从花园望去，它就像一座凉亭，而小巧的正门，也被隐藏在嫩黄的玫瑰和牛尾菜花的树荫下，蜜蜂和小蜂鸟则群集在四周飞舞。

祖父和祖母所住的凯勒家园，与我们那在玫瑰花间的家相距不过数步。由于我们家被茂密的树木、绿藤所包围，所以邻近的人都将我们的家称为“绿色家园”。

“绿色家园”是我幼年时的乐园。在我的家庭老师——苏利文小姐尚未来到之前，我经常自个儿一人，扶着修剪成正方形的黄杨木树篱，慢慢地走到庭园里，然后凭着自己敏感的嗅觉，努力地寻找最早绽放的紫罗兰和百合花，而后，深深地吸一大口清新的芳香。

我也会在心情不好时，独自去那里寻求抚慰。我总是把因为发火而涨红的脸孔，轻轻地低俯在凉快的树叶和青草里，让不安毛躁的心情冷静下来。

我把自己完全地沉浸在绿色的乐园里，虽然我只能用手扶着树篱，但我四处走动、流连之余，也可以用手去触摸新鲜的嫩草，摸摸葡萄树结果了没有，寻找几个新鲜的玫瑰花苞。我也可以摸着叶子和花的形状，一一判别植物的种类，这种舒畅和快活，简直难以形容。

花园里还种有到处攀爬蔓延的牛尾菜花、蝴蝶百合花、洁白的茉莉花，当这些花开放时，花香四溢。屋里和屋外，总是散放着一股特别怡人的馨香。

特别是在晨曦微露时，沉浸在朝露中的玫瑰，花香阵阵。我常醉在花香里，恍然以为身处天堂乐园中。

我生命的开始是单纯的，就像每个家庭迎接第一个孩子时一样，大家充满喜悦地迎接我的到来。为了给第一个孩子命名，大家都绞尽脑汁，你争我吵，每个人都认为自己想出来的名字才是最有意义的。父亲希望以他最尊敬的祖先名字“米德尔·坎培儿”当我的名字，母亲却想用她母亲的名字“海伦·艾培丽特”来命名。大家再三讨论的结果是，就依照母亲的希望，决定用外婆的名字。

先是为了命名争吵不休，之后为了带我去教堂受洗，大家又手忙脚乱，以致兴奋的父亲在前往教堂途中，竟把这个名字忘了。当牧师问起：“这个婴儿叫什么名字？”我那兴奋的父亲一时之间就说出了“海伦·亚当斯”这

个名字。因此，我的名字就不是沿用外祖母的名字“海伦·艾培丽特”，而变成了“海伦·亚当斯”。

家里的人告诉我说，我在婴儿时期就表现出不服输的个性，对任何事物都很好奇，而且个性非常倔强。还常常模仿大人的一举一动。所以，在我6个月大时，已经能够发出“茶！茶！茶！”和“你好！”的声音，而吸引了每个人的注意。甚至于“水”这个字，也是我在一岁以前学会的。直到我生病后，虽然忘掉了以前所学的字，但是对于“水”这个字却仍然记得。直到后来讲话能力丧失，我却仍一直念着这个“水”字。

家人告诉我，我刚满周岁时就会走路了。母亲把才洗好澡的我从浴缸中抱起来放在她的膝上，突然间，我发现滑湿的浴室地板上，有树叶的影子在闪动，我就从母亲的膝上溜下，自己一步步地、摇摇摆摆地去踩踏那些影子。

好景不常，幸福的时光总是结束得太早。一个充满知更鸟和百灵鸟的悦耳歌声且繁花夺目的春天，就在一场高烧的病痛中消退了。在可怕的2月里，我突然生病，高烧不退。

医生们诊断的结果，认为我是急性的胃充血以及脑充血，他们宣布无法挽救了。但在一个清晨，我的高烧突然退了，全家人对于这种奇迹的发生，惊喜得难以言喻；但是，这一场高烧已经让我失掉了视力和听力，我又像婴儿一样的无知。但是，我的家人和医生却不知道。

至今，我仍能够零碎地回忆起那场病，尤其是母亲在我高烧不退、昏昏沉沉，又痛苦难耐的时候，温柔地抚慰我，让我在恐惧中勇敢地度过。我记得高烧退后，眼睛因为干枯炽热、疼痛怕光，而必须避开自己以前所喜爱的阳光，我必须向着墙壁，或让自己在墙角蜷伏着。后来，我的视力一天不如一天，对日光的感觉也渐渐地模糊不清。

有一天，当我睁开眼睛，发现自己竟然什么也看不见，眼前一片黑暗时，我似乎被噩梦吓到一样，全身惊恐，悲伤极了，那时的感觉真是令我永生难忘。

失去了视力和听力后，我逐渐忘了以往的事，只是觉得，我的世界充满了黑暗和冷清，一直到她——苏利文小姐，我的家庭老师到来。她减轻了我心中的负担，重新带给我对世界的希望，并且打开我心中的眼睛，点燃了